

## 日本国とチェコスロヴァキア共和国との間の通商に関する条約

昭和三十四年二月一日東京で署名

昭和三十五年七月一日国会承認

昭和三十五年八月五日批准の内閣決定

昭和三十五年八月五日批准書認証

昭和三十五年九月二十六日ブラーグで批准書交換

昭和三十五年九月二十六日公布(条約第一〇号)

昭和三十五年九月二十六日効力発生

## 前文

日本国及びチェコスロヴァキア共和国は、  
両国間の通商関係の発展を促進することを希望し、

千九百五十七年二月十三日に署名された日本国とチェコスロヴァキア共和国との間の国交回復に関する議定書第五条に定める通商に関する条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国

日本国外務事務次官 山田久就

チェコスロヴァキア 通商に関する条約

## TREATY ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

*Signed at Tokyo, December 15, 1959*

*Approved by the diet, July 15, 1960*

*Ratification decided by the cabinet, August 5, 1960*

*Attested, August 5, 1960*

*Ratifications exchanged at Prague, September 26, 1960*

*Promulgated, September 26, 1960*

*Entered into force, September 26, 1960*

Japan and the Czechoslovak Republic,

Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries,

Having resolved to conclude the treaty on commerce envisaged in Article 5 of the Protocol relating to the Restoration of Normal Relations between Japan and the Czechoslovak Republic, signed on February 13, 1957, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

Japan:

Mr. Hisanari Yamada, Administrative Vice-Minister  
for Foreign Affairs of Japan, and

チェコスロヴァキア 通商に関する条約

チェコスロヴァキア共和国

日本国駐在チェコスロヴァキア

共和国特命全權大使

ドクトル ラディスラフ・シモヴィッチ

これらの全權委員は、互いにその全權委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

両締約国は、それぞれの法令の範囲内において、かつ、最恵国待遇の一般原則に基づいて、両締約国間の相互に有利な貿易関係を助長し、かつ、強化するためあらゆる努力を払うものとする。

第二条

1 各締約国は、輸入若しくは輸出について又はそれらに関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金に關し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に關し、並びに輸入又は輸出に關連するすべての規則及び手続に關するすべての事項について、他方の締約国を原産地とする産品又は他方の締約国に仕向け

輸出入品  
に對する  
関税及び  
課徴金

貿易關係  
の強化の  
ため  
の努力

The Czechoslovak Republic:

Dr. Ladislav Šimović, Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

Article 1

Both Contracting Parties will make every endeavour to promote and strengthen the mutually advantageous trade relations between the two Contracting Parties within the framework of their respective laws and regulations and on the basis of the general principle of most-favoured-nation treatment.

Article 2

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges,

られる產品に最惠国待遇を与えるものとする。

2 前項の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の利益には適用しない。

- (a) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (b) 内国漁業の產品に与える利益

### 第三条

1 いずれの一方の締約国の產品も、一又は二以上の第三国の領域の通過輸送の後にも、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの產品が当該一方の締約国の領域から直接輸入された場合に課される関税又は課徴金より高い関税又は課徴金を課されないものとする。

2 前項の規定は、第三国の領域の通過の間に積替え、再包装及び倉庫における保管を経た產品にも適用される。

### 第四条

一方の締約国の領域への又はその領域からの途中に

チエッコスロヴァキア 通商に関する条約

as well as with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (b) to products of its national fisheries.

### Article 3

1. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territories of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territories of such Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territories of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

### Article 4

There shall be freedom of transit through the territories

ある産品（原産地のいかんを問わない。）については、国際通過のため最も便利な経路により他方の締約国の領域を通過する自由があるものとする。

## 第五条

各締約国は、輸入品について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関し、並びにその締約国の領域内における輸入品の国内販売、販売のための提供、購入、輸送、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関するすべての事項について、他方の締約国の産品に対し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えるものとする。

## 第六条

1 いずれの一方の締約国も、いずれかの産品の他方の締約国の領域からの輸入又は同領域への輸出に対し、同様の産品のすべての第三国の領域からの輸入又は同領域への輸出に対して同様に課していない禁止又は制限を課してはならない。

2 前項の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国

of each Contracting Party by the routes most convenient for international transit for products of any origin en route to or from the territories of the other Contracting Party.

## Article 5

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territories of such Contracting Party.

## Article 6

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territories of the other Contracting Party, which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding

輸出入産品の  
禁止又は  
制限

内 国 税

も、対外財政状態及び国際収支を擁護するため輸入制限又は為替制限を課することができる。ただし、その制限が類似の事情においてすべての国に適用される場合に限る。

## 第七条

1 各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、それらの企業を、輸入又は輸出に伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 前項の規定は、それらの企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、前記のすべての購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件をいう。）に従つてのみ行なうことを要求するものと了解される。

## 第八条

1 各締約国は、その領域に輸入されるか、又は一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持

paragraph, either Contracting Party may apply import or exchange restrictions for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments provided that such restrictions are applicable to all countries in like circumstances.

## Article 7

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

## Article 8

1. Each Contracting Party shall, with respect to exemption from duties and charges on samples of goods and

国家企業  
に対する  
待遇

商品見本  
等一時的  
輸入品

ち出される他方の締約国の商品見本及び広告資料に  
対する関税及び課徴金の免除について、千九百五十  
二年十一月七日にジュネーブで締結された商品見本  
及び広告資料の輸入を容易にするための国際条約又  
はこれを修正する条約の該当規定に定められた原則  
に、両締約国がその条約の締約国である限り、従う  
ものとする。

## 2

各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、か  
つ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の  
物品に対し、現行の国内法令に従つて、関税及び課  
徴金の免除について最恵国待遇を与えるものとす  
る。

- (a) 試験用及び実験用の物品
- (b) 展覧会、供進会及び見本市に出品される物品
- (c) 組立工が設備の組立て及び取付けのために用い  
る器具
- (d) 加工され、又は修理される物品及び加工又は修  
理の材料となる物品
- (e) 輸出され、又は輸入される商品の容器

advertising material of the other Contracting Party which  
are imported into its territories or brought into temporarily  
and taken out of its territories, conform to the principles  
set forth in the relevant provisions of the International  
Convention to Facilitate the Importation of Commercial  
Samples and Advertising Material concluded at Geneva on  
November 7, 1952, or any convention amendatory thereto,  
so long as both Contracting Parties are contracting parties  
to such conventions.

## 2. Subject to the internal laws and regulations in force,

each Contracting Party shall accord most-favoured-nation  
treatment with respect to exemption from duties and charges  
on the following articles of the other Contracting Party  
which are brought into temporarily and taken out of its  
territories:

- (a) articles destined for tests and experiments;
- (b) articles destined for exhibitions, contests and  
fairs;
- (c) tools to be used by assemblers in assembling  
and installing equipment;
- (d) articles to be processed or repairing and ma-  
terials required for processing or repairing;
- (e) containers of exported or imported goods.

第九条

仲裁判断

1 チェッコスロヴァキア共和国において、外国の自然人及び法人と商事契約を締結する権限を与えられる者は、独立の法人たる外国貿易公団及びチェッコスロヴァキアの法律により外国貿易を行なう権限を与えられるその他の独立の法人（以下「チェッコスロヴァキア共和国の法人」という。）に限られる。

2 両締約国の領域の間の貿易に従事する日本国の自然人及び法人並びにチェッコスロヴァキア共和国の法人は、その貿易に関連する取引から生ずる紛争の解決のため、それぞれチェッコスロヴァキア共和国及び日本国の領域内で裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、内国民待遇を与えられる。

3 (1) 両締約国は、一方日本国の自然人及び法人と他方チェッコスロヴァキア共和国の法人との間で締結される商事契約から、又はそれらの契約に関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を執行する義務を負う。ただし、仲裁による前記の紛

Article 9

1. On the part of the Czechoslovak Republic, the only persons authorized to conclude commercial contracts with natural and juridical persons of any foreign country are the Foreign Trade Corporations as independent juridical persons and other independent juridical persons authorized by the Czechoslovak laws to conduct foreign trade (hereinafter referred to as "juridical persons of the Czechoslovak Republic").

2. Natural and juridical persons of Japan and juridical persons of the Czechoslovak Republic engaging in trade between the territories of the two Contracting Parties shall be accorded national treatment with respect to access to courts and to administrative tribunals and agencies within the territories of the Czechoslovak Republic and Japan respectively for the settlement of disputes arising out of transactions connected with such trade.

3. (1) Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between natural and juridical persons of Japan on the one hand and juridical persons of the Czechoslovak

争の解決が契約自体に、又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されている場合に限る。

(2) 仲裁判断の執行は、次の場合に拒否することができる。

(a) 仲裁判断が、その判断がされた国の法律により確定判決としての効力を生ずるに至らない場合

(b) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる締約国の法律によつて許されない行為を当事者に義務づける場合

(c) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる締約国の公の秩序に反する場合

(d) 仲裁判断が不利益に援用される当事者が、防禦することができるとき適当な時期に仲裁手続について通告を受けなかつた場合又はその当事者が、無能力者であつて正当に代理されていなかった場合

(3) 仲裁判断は、その判断の執行が求められる締約国の法律に従つて執行されるものとする。

Republic on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

(2) Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases:

(a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered;

(b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;

(c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought;

(d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

(3) Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.



第十条

1 いずれの一方の締約国の船舶も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と同様の限度において、かつ、同様の条件で、外国との通商及び航海のために開放されている当該他方の締約国のすべての港、場所及び水域に出入する権利を有するものとする。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、海運及び航海に関するすべての事項に関して内国民待遇及び最惠国待遇を与えられる。

2 前項の規定は、沿岸貿易には適用されないものとする。ただし、いずれか一方の締約国の船舶が、他方の締約国の法令に従つて、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、当該他方の締約国の一の港から他の港へ航行することは、前記の沿岸貿易とはみなされないものとする。

第十一条

チェッコスロヴァキア 通商に関する条約

Article 10

1. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter and leave all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall, within the ports, places and waters of such other Contracting Party, be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to shipping and navigation.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and Regulations of the other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Article 11

条約運用  
に關する  
協議

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの条約の運用に影響を及ぼす問題に關して行なう申入れに對して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適當な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

## 第十二条

適用排除

前諸条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国がその重大な安全上の利益の保護を目的とするいかなる措置をも執ることを妨げるものと解してはならない。

## 第十三条

關稅及び  
貿易に關  
する一般  
協定との  
關係

この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が關稅及び貿易に關する一般協定又はこれを修正し、若しくは補足する多数国間協定の締約国として有するか又は有することがある權利及び義務については、兩締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

## 第十四条

The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall afford to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

## Article 12

No provision of the preceding Articles shall be construed so as to prevent either Contracting Party from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

## Article 13

No provision of this Treaty shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

## Article 14

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにプラグで交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、五年の期間効力を有し、その後は、この条に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに、又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十九年十二月十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

山田久就

チェッコスロヴァキア共和国のために

ラディスラフ・シモヴィッチ

チェッコスロヴァキア 通商に関する条約

(条・十三)

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this fifteenth day of December, 1959.

FOR JAPAN:                   FOR THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:  
H. Yamada                   L. Šimovič

〔参考〕

合意された議事録

本日署名された日本国とチェコスロヴァキア共和国との間の通商に関する条約に關し、日本国全権委員及びチェコスロヴァキア共和国全権委員は、次のことを記録する。

1 日本国全権委員及びチェコスロヴァキア共和国全権委員は、いずれの一方の国の政府も、現行の關係国内法令の下において、他方の国の領域を原産地とする產品の輸入のため領事仕入書を要求していないこと、及び現状においてはこのような要求を新たに行なう意向を有しないことを確認した。

2 日本国全権委員及びチェコスロヴァキア共和国全権委員は、各政府が、原産地表示及び特許、商標、意匠その他すべての種類の工業所有權に関する事項について、國際的に承認された公正な慣行に従うこと、及び両国間の通商に有害な影響を及ぼすことがあるすべての慣行を防止するため他方の政府と協力することを確認した。

AGREED MINUTES

With reference to the Treaty on Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic signed today, the Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic hereby record the following:

1. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that under the relevant internal laws and regulations in force, the Government of either country did not require any consular invoice for the import of goods originating in the territories of the other country and further under the existing circumstances had no intention to apply newly such requirement.

2. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that each Government would conform to internationally accepted fair practices in matters relating to marks of origin, and patents for inventions, trade marks, designs and industrial property of any other kind, and cooperate with the other Government with a view to preventing any prac-

tices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

3. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that the time of shipment in relation to goods to be imported from the Czechoslovak Republic to Japan would mean the date when such goods left the hands of the Czechoslovak forwarding agency for export to Japan.

FOR JAPAN: FOR THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

H. Yamada

L. Simovic

Tokyo, December 15, 1959.

3

日本国全権委員及びチェコスロヴァキア共和国全権委員は、チェコスロヴァキア共和国から日本国に輸入される産品についての船積みの時期とは、その産品が日本国への輸出のためチェコスロヴァキアの運送取扱機関の手を離れた日をいうものであることを確認した。

日本国のために

山田久就

チェコスロヴァキア共和国のために

ラディスラフ・シモヴィッチ

千九百五十九年十二月十五日に東京で